

Table 5. Line repetition and displacement in the Neapolitan sources, the Venetian score, and the librettos in Udine, Hanover, and *vulgata II* (2), compared to Busenello's original text (1) (Act 3, scene 4; lines 1395–1399)

(1) Busenello 1656

*Ottone* No no, questa sentenza  
cada sopra di me, che ne son degno.

[*Ottone*] Siatemi testimoni, o Cieli, o dèi:  
innocente è costei.

[*Ottone*] Io con le vesti di Drusilla andai

(2) Both scores, Naples, Udine, Hanover, *vulgata II*  
librettos

*Ottone* No no, questa sentenza  
cada sopra di me, che ne son degno.

[lines 1370–1371 repeated in all the sources]

*Drusilla* Io fui la rea  
ch'uccider volli  
l'innocente Poppea.

*Ottone* Siatene testimoni, o Cieli, o dèi:  
innocente è costei.

[lines 1373–1376 repeated in the Neapolitan  
sources, and presented only here in the others]

*Drusilla* Quest'alma e questa mano  
fur le complici sole.  
A ciò m'indusse un odio occulto antico:  
non cercar più, la verità ti dico.

[line 1398 repeated in the scores and in the Naples  
and Hanover librettos; absent in the others]

*Ottone* Innocente è costei.

Io con le vesti di Drusilla andai

(*Ottone*: No, no, this punishment shall come upon me since I deserve it. [*Drusilla*: I was the criminal who wished to kill the innocent Poppea.] *Ottone*: Be my witnesses, oh heavens, oh gods: she is innocent. [*Drusilla*: This soul and this hand were the only co-conspirators. An old hidden hatred led me to this: do not seek more, I am telling you the truth.] [*Ottone*: She is innocent.] *Ottone*: I went disguised as Drusilla ...)